23.

Úmluva
mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY PORTUGALSKÉ
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention
entre la République Tchécoslovaque et la République Portugaise relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires.

Le Président de la République Tchécoslovaque et le Président de la République Portugaise ont jugé utile de conclure une Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur **Emil Spira,**
Docteur en Droit, chef de Département an Ministère de la Justice;

Monsieur **Karel Halfar,**
Docteur en Droit, Chef du Département des Traités Internationaux au Ministère des Affaires Etrangères;

le Président de la République Portugaise:

Monsieur le Docteur **Abel de Andrade,**
Professeur à la Faculté de Droit à Lisbonne;

Monsieur le Docteur **José Caeiro da Mata,**
Professeur à la Faculté de Droit à Lisbonne;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Seront considérées comme des décisions judiciaires, au sens de la Convention, les décisions rendues en matière civile ou commerciale, dans la procédure soit contentieuse soit

(Překlad.)

Úmluva
mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí.

President republiky Československé a president republiky Portugalské pokládali za užitečné uzavříti úmluvu o uznání a výkonu soudních rozhodnutí a jmenovali k tomu cíli svými zmocněnci:

President republiky Československé:

p. JUDr. **Emila Spiru,**
odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti a

p. JUDr. **Karla Halfara,**
přednostu oddělení mezinárodních smluv v ministerstvu zahraničních věcí.

President republiky Portugalské:

p. Dra **Abel de Andrade,**
profesora na právnické fakultě v Lisabonu a

p. Dra **José Caeiro da Mata,**
profesora na právnické fakultě v Lisabonu,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Za soudní rozhodnutí ve smyslu této Úmluvy budou pokládána rozhodnutí vydaná ve věcech občanských nebo obchodních, ať již v řízení sporném nebo nesporném soudy řádnými,

non contentieuse, par les tribunaux ordinaires, les tribunaux spéciaux, les tribunaux arbitraux et, en Tchécoslovaquie par les autorités de tutelle (curatelle).

Les décisions rendues dans un procès pénal, sur conclusion de la partie civile, et les décisions prononçant la faillite ou homologuant un concordat ne seront pas considérées comme des décisions judiciaires en matière civile ou commerciale au sens de la Convention.

Article 2.

L'autorité des décisions judiciaires au sens de l'article premier rendues dans l'un des États Contractants sera reconnue dans l'autre si elles remplissent les conditions suivantes:

1° Que, pour l'affaire en question, les règles de compétence judiciaire internationale admises par le droit de l'État dans lequel la décision est invoquée n'excluent pas la juridiction de l'autre État;

2° Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre publique ou aux principes du droit public de l'État où la décision est invoquée;

3° Que, d'après la loi de l'État où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée;

4° Qu'en cas de jugement par défaut, la partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée ait été régulièrement citée, conformément à la loi de l'État où la décision a été rendue, et que la citation l'ait atteinte en temps utile.

L'examen par les autorités de l'État où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffres 1 à 4. Ces autorités devront examiner d'office si les dites conditions sont remplies. Cet examen devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

Article 3.

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des États Contractants seront mises à exécution dans l'autre État si elles remplissent les conditions énumérées dans l'article 2, chiffres 1 à 4 et si elles sont exécutoires dans l'État où elles ont été rendues.

L'examen par les autorités de l'État où l'exécution est demandée ne portera que sur les exigences indiquées au précédent alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait aux dites exigences. Cet examen

zvláštními, rozhodčími a v Československu i úřady poručenskými (opatrovnickými).

Rozhodnutí vydaná v řízení trestním k návrhu soukromé strany a prohlášení konkursu nebo potvrzení narovnání nebudou pokládána za soudní rozhodnutí ve věcech občanských nebo obchodních ve smyslu této Úmluvy.

Článek 2.

Soudní rozhodnutí ve smyslu čl. 1 vydaná v jednom ze smluvních států budou uznána ve druhém státě, vyhovují-li těmto podmínkám:

1. že předpisy o mezinárodní soudní příslušnosti platné podle práva státu, kde rozhodnutí jest uplatňováno, nevylučují příslušnosti druhého státu k rozhodování ve věci, o kterou se jedná;

2. že uznání rozhodnutí nepříčí se veřejnému pořádku nebo zásadám veřejného práva státu, kde jest rozhodnutí uplatňováno;

3. že rozhodnutí nabylo právní moci podle zákona státu, kde bylo vydáno;

4. že v případě rozsudku pro zmeškání obmeškalá strana, proti které jest rozhodnutí uplatňováno, byla řádně obeslána podle zákona státu, kde bylo rozhodnutí vydáno a že obeslání bylo jí včas doručeno.

Zkoumání soudy (úřady) státu, kde rozhodnutí jest uplatňováno, bude se vztahovati pouze na podmínky, vypočítané pod číslem 1—4. Těmto soudům (úřadům) bude z úřední povinnosti zkoumati, zda uvedené podmínky byly splněny. Toto zkoumání musí býti skončeno nejdéle do dvou měsíců ode dne, kdy příslušný soud (úřad) spisy obdržel.

Článek 3.

Soudní rozhodnutí vydaná v jednom ze smluvních států budou vykonána ve druhém státě, vyhovují-li podmínkám uvedeným ve čl. 2., čís. 1—4 a jsou-li vykonatelna ve státě, kde byla vydána.

Zkoumání soudy (úřady) státu, kde se žádá za výkon, bude se vztahovati pouze na náležitosti uvedené v předcházejícím odstavci. Tyto soudy (úřady) jsou povinny zkoumati z úřední povinnosti, zda uvedené náležitosti byly splně-

devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

Article 4.

La partie qui invoque la décision ou qui en demande l'exécution devra produire:

1° Une expédition de la décision remplissant les conditions nécessaires à son authenticité;

2° Une attestation que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire; cette attestation sera délivrée par l'autorité qui a rendue la décision;

3° En cas de jugement par défaut, une copie authentique de l'acte ou de l'assignation qui introduisait l'instance, ainsi qu'une attestation indiquant le mode et la date de la notification à la partie défaillante;

4° Une traduction des pièces énumérées ci-dessus certifiée conforme d'après les prescriptions de l'un ou l'autre État; la traduction sera produite en Tchécoslovaquie en langue tchécoslovaque, en Portugal dans la langue portugaise.

Article 5.

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des États Contractants et y ayant acquis la même autorité que les décisions judiciaires seront reconnues et mises à exécution dans l'autre État si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires et pour les transactions conclues devant des arbitres ou des tribunaux arbitraux.

Les attestations que les sentences, décisions ou transactions mentionnées dans cet article sont passées en force de chose jugée et qu'elles sont devenues exécutoires seront délivrées dans chacun des deux États Contractants par l'autorité qui y serait compétente pour autoriser l'exécution sur la base des dits titres exécutoires.

Article 6.

L'exécution sera requise par la partie intéressée directement auprès du tribunal dans la jurisdiction duquel elle doit avoir lieu.

La procédure en matière d'exécution sera réglée par la loi de l'État requis. Il en sera de même quant aux mesures prévues aux articles 9 à 11.

ny. Toto zkoumání musí býti ukončeno nejdéle do dvou měsíců ode dne, kdy příslušný soud (úřad) spisy obdržel.

Článek 4.

Strana, která uplatňuje rozhodnutí nebo žádá za jeho výkon, musí předložiti:

1. vyhotovení rozhodnutí, jež vyhovuje podmínkám nutným k průkazu pravosti;

2. potvrzení, že rozhodnutí nabylo právní moci a pokud se týče, že se stalo vykonatelným; toto potvrzení bude vydáno soudem (úřadem), který vydal rozhodnutí;

3. v případě rozsudku pro zmeškání ověřený opis spisu nebo obsílky, kterou bylo zahájeno řízení, jakož i potvrzení udávající způsob a datum doručení obmeškalé straně;

4. překlad listin shora vypočtených, ověřený podle předpisů jednoho nebo druhého státu; překlad bude předložen v Československu v jazyku československém, v Portugalsku v jazyku portugalském.

Článek 5.

Výroky rozhodčí vydané v jednom ze smluvních států, které tam mají stejnou platnost jako rozhodnutí soudní, budou uznány a vykonány ve státě druhém, vyhovují-li předpisům předchozích článků, pokud jest jich možno použíti.

Totéž platí o soudních smírech a smírech sjednaných před rozhodci nebo rozhodčími soudy.

Potvrzení, že rozsudky, rozhodnutí nebo smíry uvedené v tomto článku nabyly právní moci a staly se vykonatelnými, budou vydána v každém z obou smluvních států soudem (úřadem), který tam bude příslušným ku povolení výkonu na základě uvedených exekučních titulů.

Článek 6.

Za exekuci má zúčastněná strana žádati přímo u soudu, v jehož obvodu má exekuce býti vykonána.

Řízení ve věcech exekučních řídí se zákony dožádaného státu. Totéž platí o opatřeních, o nichž jednají články 9 až 11.

Article 7.

L'exécution des décisions relatives aux frais et dépenses visées à l'article 18, alinéas 1 et 2 de la Convention de La Haye du 17 Juillet 1905 sur la procédure civile, et prononcées dans l'un des deux États est réglée à l'article 6 de l'Accord conclu entre les deux États Contractants sur l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront quelle que soit la nationalité des parties.

Article 9.

Le tribunal compétent à autoriser l'exécution accordera à la demande de la partie, conformément à ses lois, la prise de mesures de sûreté pour assurer les droits résultants du titre exécutoire à l'égard du débiteur. Ce tribunal revoquera éventuellement ces mesures, conformément à ses lois.

Article 10.

Avant même que les décisions indiquées aux articles 1 et 5 soient passées en force de chose jugée, ou que le délai prévu dans les décisions pour l'accomplissement se soit écoulé, le tribunal compétent à autoriser l'exécution pourra, sur demande, accorder la prise de mesures conservatoires d'après les dispositions en vigueur dans l'État requis.

Article 11.

Des mesures provisoires seront accordées déjà avant le procès ou au cours du procès sur la demande de la partie dont les intérêts se trouvent menacés, et cela conformément aux lois de l'Etat requis, même si un tribunal de l'autre Etat est compétent pour statuer dans l'affaire en question.

Article 12.

Si des doutes surgissent au sujet des questions que l'application de la présente Convention pourrait soulever, le Ministère de la Justice et des Cultes, à Lisbonne, et le Ministère de la Justice, à Prague, se communiqueront directement, sur demande, des renseignements juridiques nécessaires.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Prague.

Cette Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et pro-

Článek 7.

Výkon rozhodnutí o nákladech a útratách uvedených ve článku 18, odst. 1 a 2 haagské úmluvy ze dne 17. července 1905 o soudním řízení civilním, byla-li vydána v jednom z obou států, řídí se podle článku 6 dohody mezi oběma smluvními státy o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

Článek 8.

Ustanovení této Úmluvy jest použíti bez ohledu na státní příslušnost stran.

Článek 9.

Soud příslušný k povolení exekuce povolí k žádosti strany podle svých zákonů zajišťovací opatření ku zajištění práv z exekučního titulu proti dlužníkovi. Tento soud zruší případně tato opatření podle svých zákonů.

Článek 10.

Soud příslušný ku povolení exekuce může dokonce i dříve, než rozhodnutí uvedená ve článcích 1. a 5 nabyla právní moci nebo než uplynula lhůta k plnění stanovená v rozhodnutí, povoliti na žádost zajišťující opatření podle předpisů platných v dožádaném státě.

Článek 11.

Na žádost strany, jejíž zájmy jsou ohroženy, budou podle zákonů dožádaného státu povolena prozatímní opatření již před sporem nebo za sporu, a to i tehdy, když k rozhodnutí ve věci, o kterou se jedná, jest příslušným soud druhého státu.

Článek 12.

Vyskytnou-li se při provádění této Úmluvy pochybnosti, sdělí si ministerstvo spravedlnosti a kultu v Lisaboně a ministerstvo spravedlnosti v Praze na žádost přímo potřebné právní informace.

Článek 13.

Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny vyměněny v Praze.

Nabude účinnosti za měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti ještě

duira ses effets encore un an après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention en deux exemplaires.

FAIT à Lisbonne, le 23 Novembre 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA m. p.
L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.
L. S. ABEL DE ANDRADE m. p.
L. S. JOSÉ CAEIRO DA MATA m. p.

rok po výpovědi, která může býti dána kdykoliv.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocnění podepsali tuto Úmluvu ve dvou vyhotoveních.

DÁNO v Lisaboně, dne 23. listopadu 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA v. r.
L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.
L. S. ABEL DE ANDRADE v. r.
L. S. JOSÉ CAEIRO DA MATA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 13. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze, dne 27. října 1930 a úmluva nabyla mezinárodní účinnosti dle čl. 13. za měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

24.

Umluva

mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY PORTUGALSKÉ
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue entre la République Tchécoslovaque et la République Portugaise.

Le Président de la République Tchécoslovaque et le Président de la République Por-

(Překlad.)

Umluva

mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

President republiky československé a president republiky Portugalské, přejíce si upra-